



monde a été fait par la parole de Dieu; et que tout ce qui était invisible apparavant est devenu visible.

4. C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu une plus excellente hostie que Cain, qui est déclaré juste, Dieu lui-même rendant témoignage à ses œuvres; c'est à cause de sa foi qu'il parle encore après sa mort.

5. C'est par la foi qu'Hénoch a été enlevé du monde, afin qu'il ne mourût pas; et qu'on ne l'y a plus vu, parce que Dieu l'avait transporté ailleurs: car l'écriture lui rend témoignage qu'avant d'avoir été ainsi enlevé il plaisait à Dieu.

6. Or il est impossible de plaire à Dieu sans la foi: car, pour s'approcher de Dieu, il faut croire premièrement qu'il y a un Dieu, et qu'il récompense ceux qui le cherchent.

7. C'est par la foi que Noë ayant été divinement averti du déluge, et appréhendant ce qu'il ne voyait pas encore, bâtit l'arche pour sauver sa famille; et, le bâtissant, condamna le monde, et devint héritier de la justice qui naît de la foi.

8. C'est par la foi que celui qui a reçu de Dieu le nom d'Abraham, lui obéit, en s'en allant dans la terre qu'il devait recevoir pour héritage; et qu'il partit sans savoir où il allait.

4. *Adhuc loquitur.* L'Apôtre fait sans doute allusion à ces paroles de la Genèse: *Vox sanguinis fratris tui clamavit ad me* (IV, 10). Dieu, en écoutant la voix de ce sang injustement répandu, rendit témoignage à la justice d'Abel.

5. *Quia est, et inquirentibus se remunerator sit.* Saint Paul dit qu'il est de l'essence du Dieu qui s'occupe de ses créatures. Car ceux qui supposent, avec Epicure, que Dieu est indifférent à nos actions, ne peuvent pas le prier, et avoir pour lui un culte quelconque. Mais ce texte n'a pas pour objet d'indiquer les vérités que nous devons croire de nécessité de précepte, et de nécessité de moyen.

8. *Exiit neciens quo iret.* En lui ordonnant de sortir de son pays, Dieu lui avait seulement dit: *Venae dans la terre que je vous montrerai* (Genèse, XII, 1).

4. *Fide plurimum hostiam Abel, quam Cain obtulit Deo.* Pro plurimum, in græco est, *maxima*: verbum a verbo dicendum erat plurim, quod, quoniam latine dici non poterat, dixit plurimum, id est, pretiosiorum et majorum. Sensus autem est: fides, que longa major et ardenter erat in Abel quam in Cain, excolavit Abelen et majores et pretiosiores hostias genita gregis sue adhibuit Deo. Gen. 4. — *Per quam testimonium.* Abel per fidem testimonium quia meliorem obtulit hostiam Deo, meruit testimonium quod esset justus. — *Testimonium perhibens numerus ejus Deo.* Nam, ut habetur Genes. 4, 4. *Responci Dominus ad Abel, et ad moerore ejus, etc.*, misit solliciti igne in coelo, quos solliciti, quod cum obtulit Abelen: sed non cum eo gloriam ejus et memoriam extinxit. Nam vivit et vivit, et in omnium ore perpetuo versatur.

5. *Fide Henoch translatus est.* Translatus est ob inaginem ejus fidem, vite innocenciam et sanctitatem: est autem translatus in paradysum, ut simul cum Elna redeat ad Antichristi. Vide Apocal., c. 11, n. 2 et 12. — *Non viderit mortem.* Ita ut mortem adhuc non viderit, id est, expertus et passus non sit. — *Et non invenit hunc.* Et non apparuit inter mortales. — *Testimonium habuit placuisse Deo.* Quia de illo dicitur Genes. 5, 24: *Abulavit cum Deo, id est, Deo per omnia consensit, illi paruit, illique cohesit, et illum secutus est.*

6. *Sine fide autem impossibile est placere Deo.* Probat Henoch translatus esse per fidem, vel proprie fidem, hæc ratio: Henoch translatus est, quia placuit Deo: atqui non potuit placere Deo, nisi per fidem: ergo per fidem translatus est. — *Crederet enim oportet accedere ad Deum.* Ut quis ad Deum accedere ut speret, eumque ritibus, acque ita si placet, oportet credere, etc. — *Quia est.* Quod Deus est, quod Deus existit. — *Et inquirentibus sit.* Debet pravertere credere Deum remuneratorem esse; quo quod sua cultoribus retribuere bona promissa vite æternæ.

7. *Responsio accepto.* Divina revolutio admonuit, — *De sit que adhuc non videbatur.* De futuro orbis diluvio, — *Meliores.* Reverentius Deum: ipsius Dei timore ac reverentia correctus, locit quod sequitur. — *Aperit arcem.* Arcem construxit, coagmentavit, — *In salutem domus sue.* Ut ab aquarum diluvione familiam suam servaret. — *Per quam damnatum mundum.* Hæc fide sua damnavit ceterorum hominum incredulitatem, qui non credebant fore diluvium, et Noë arcem fabricatum iridebant. — *Et justitiam, quæ per fidem est.* Consecutus est justitiam, quæ est per fidem; actu enim fidei hujus, ejus justitia et sanctitas actus est.

8. *Qui vocatur Abraham.* Vis sensus est: Abraham ille apud nos inclutus. Vel, ut vocatur

secunda verbo Dei; ut in invisibilibus visibilia fierent. [a Gen. 1. 3.]

4. a Fide plurimum hostiam Abel quam Cain obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibens numerus ejus Deo, et per illam defunctus adhuc loquitur. [a Gen. 4. 4. [b Matth. 23. 35.]]

5. a Fide Henoch translatus est ad videbatur mortem, et non invenit hunc; qui translatus illam Deum; ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo. [a Gen. 5. 24. Eccli. 44. 16.]

6. Sine fide autem impossibile est placere Deo. Crederet enim oportet accedere ad Deum, quia est; et inquirentibus se remunerator sit.

7. a Fide Noë, responso accepto de illis, que adhuc non videbatur, mensuravit arcam in salutem domus sue, per quam damnavit mundum; et justitiam, que per fidem est, hæres etiam accepit. [a Gen. 6. 14. Eccli. 44. 17.]

8. a Fide qui vocatur Abraham obediit in locum quem accepit, etiam erat in hereditatem; et exiit, neciens quo iret. [a Gen. 12. 4.]

9. Fide demoratus est in terra reprobationis, tanquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac et Jacob, cohærentibus reprobationis ejusdem.

10. Expectabat enim fundamenta habitentem civitatem, cujus artifex et conditor Deus.

11. a Fide et ipsa Sara sterilis virtute in conceptionem seminis accepit, etiam præter tempus ætatis, quoniam fidelem credidit esse cum qui representat. [a Gen. 17. 19.]

12. Propter quod et ab uno orti sunt, (et hoc emortuo) tanquam sidera cœli in multitudinem, et sicra arena, que est ad oram maris, innumeralis.

13. Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis reprobationibus, sed a longe eas aspicientes et salutantes, et contentes quia peregrini et hospites sunt super terram.

14. Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere.

15. Et si quidem ipsius meminissent de qua exierint, habebant utique tempus revertendi.

10. *Expectabat enim fundamenta.* Il se mettait peu en peine de s'établir dans la terre de Chanaan, parce qu'il ne se regardait pas comme un habitant de cette terre, et qu'il avait toujours devant les yeux la terre, sur laquelle il se fit des fondements inébranlables, et dont saint Jean fait la description (Apoc., XXI, 19).

13. *Peregrini et hospites sunt super terram.* Ces expressions passent dans la langue de la nation. David dit: *Advenae ego sum apud te et peregrinus, sicut patres nostri* (Ps. XXXVIII, 13). Et Salomon: *Peregrini sumus coram te, et advenae sicut omnes patres nostri* (I. Par., XXIX, 15).

Syrus: *Per fidem Abraham, cum vocatus est, dicto audiens fuit.* Uterque sensus convenit participio græco καλοῦμαι, vocatus. — *In locum.* In terram Chanaan. — *Quem accepturus erat.* Non quidem ipsomet, sed posterij ejus. — *In hereditatem.* In possessionem perpetuam. — *Neciens quo iret.* Vel simpliciter accepit sibi eundem in terram Chanaan; vel in qua parte illius sibi esset consistendum, quod est probabilis.

9. *Demoratus est.* Ἰσχυράται, habitavit tanquam peregrinus, non tanquam ibi habens stabile domicilium. — *In casulis habitando.* In tabernaculis et tentoriis. — *Cohærentibus reprobationis ejusdem.* Quibus eadem terra erat promissa.

10. *Expectabat enim.* Existimabat se non terre vivere esse, non illius civitatis que sibi et posteris suis promissa erat, sed cœli; idcirco satis putabat habitare in tabernaculis, et donec stabili sibi opus esse non putabat. — *Fundamenta habitentem civitatem.* Colestem patriam intelligit, et sic eam appellat, ut eam tabernaculis opponat, que fundamenta non habent.

11. *Sara sterilis.* Syrus, *quæ sterilis erat, Græcus, cum esset sterilis.* — *Virginitas in conceptionem seminis.* Virginitas ad sensum recipiendum, restitutum et formatum seminis proficuum. In græco est, *αἱ παρθέναι σπερματιζέται*, ad verbum, ad defectionem seminis, id est, ad conceptionem seminis, sive exordium seminis, id est, posteritatis sue. — *Etiam præter tempus ætatis.* Ea enim ætate concepti que fecundis concipere possunt; ætatem enim Sara annum nonagessimum, vide Genes. 17, 17. — *Et fidem.* Veracem et promissa præstantem.

12. *Ab uno Abrahamo.* — *Orti sunt.* Insemitæ innumeralibus sicut stellæ cœli, et sicut arena que est in litore maris. — *Et hoc emortuo.* Emortuo ut vocat Abraham, quod præter seculum illos generare non posse.

13. *Justis fidem defunctis sunt omnes isti.* In græco est, *κατὰ μέρη*, secundum fidem; Syrus habet, *in fide*. Sicut in fide vixerunt, ita et in fide mortui sunt; bona enim a Deo promissa non viderunt dum viverent, sed post mortem illa se accipere crediderunt. — *Non acceptis reprobationibus.* Tum de terra Chanaan possidenda, quam Hebræi post suum Joseph occupaverunt; tum potius de celesti regno inamando, quod non sunt adepti nisi post mortem Christi. — *Sed a longe eas aspicientes, et salutantes.* Est metaphoræ sumpta a navigantibus; sicut apud Virgilium:

*Italiam, Italiam, primis conculmat Achates?*

Ita ibi Patres, cum per fidem obire dicerent, id est, crederent patriam colestem, cum erobro cum desiderio appellabant et salutabant. — *Contentes quia peregrini et hospites sunt.* Ita Jacob, Gen., 47, 9. *Dies peregrinationis mee centum triginta annorum sunt.*

14. *Significant se patriam inquirere.* Nemo enim in patria sua peregrinus esse hospes est. — *Et si quidem ipsius meminissent de qua exierint.* Si memores fuissent patrie sue, et ad illam reverti optassent. — *Habebant utique tempus revertendi.* Poterat enim Abraham non nulli temporis spatio in Ur Chalcedonem reverti, unde primum fuerat egressus.

9. C'est par la foi qu'il demeura dans la terre qui lui avait été promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, comme firent aussi Isaac et Jacob, qui devaient être héritiers avec lui de cette promesse;

10. Car il attendait ces choses, habiter sur une ferme fondement, tout Dieu même est le fondateur et l'architecte.

11. C'est aussi par la foi que Sara, étant stérile, reçut la vertu de concevoir un fruit dans son sein, lorsqu'elle n'était plus en âge d'en concevoir; parce qu'elle crut fidèle et véritable celui qui lui avait promis.

12. Propter quod et ab uno orti sunt, (et hoc emortuo) tanquam sidera cœli et que le sable innumérable qui est sur le bord de la mer.

13. Or tous ces saints sont morts dans la foi, sans avoir reçu l'effet des promesses; mais les voyant, et les saluant de loin, confessant qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre.

14. Car ceux qui parlent de la sorte font bien voir qu'ils cherchent leur patrie.

15. Puisque, s'ils avaient eu dans l'esprit celle dont ils étaient sortis, ils auraient eu assez de temps pour y retourner;









29. Car notre Dieu est un feu dévorant.

29. a. Etenim Deus noster ignis consumens est. [a Heut. 4. 24.]

### CHAPITRE XIII.

Saint Paul donne aux Hébreux différents avis relatifs aux devoirs qu'ils ont à remplir. Il les conjure de prier pour lui comme il le fait pour eux. Salutations.

1. Conservez toujours la charité envers vos frères :

2. Et ne négligez pas d'exercer l'hospitalité : car c'est en la pratiquant que quelques-uns, ont reçu pour hôtes des anges sans le savoir.

3. Souvenez-vous aussi de ceux qui sont dans les chaînes, comme si vous étiez vous-mêmes enchaînés avec eux, et de ceux qui sont affligés, comme étant vous-mêmes dans un corps mortel.

4. Que le mariage soit traité de tous avec honnêteté, et que le lit *suptil* soit sans tache : car Dieu condamnara les fornicateurs et les adultères.

5. Que votre vie soit exempte d'avarice : soyez contents de ce que vous avez ; puisqu'il lui diminue : Je ne vous laisserai point, et je ne vous abandonnerai point.

6. C'est pourquoi nous disons avec confiance : Le Seigneur est mon secours ; je ne craindrai point ce que les hommes pourront me faire.

7. Souvenez-vous de vos conductions qui vous

1. Caritas fraternitatis maneat in vobis.

2. a. Et hospitalitatem nolite oblivisci, pro hac enim *b* laboravi quidam, angeli hospitio recepti. [a Rom. 12. 13. l. Petr. 4. 9.] b Gen. 18. 3. et 19. 2.]

3. Memento victorum, tanquam simul vincti ; et laborantium, tanquam et ipsi in corpore morantes.

4. Honorabile concubium in omnibus, et thorus immaculatus. Fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus.

5. Sint mores sine avaritia, contenti presentibus ; ipse enim dixit : a Non le deserram, neque derelinquam. [Jo. 1. 5.]

6. Ita ut confidenter dicamus : a Domini mihi adiutor ; non timebo quid faciat mihi homo. [a Psal. 117. 6.]

7. Memento praepositorum vestro-

Cap. XIII. — 1. *Caritas fraternitatis.* On peut diviser ce chapitre en trois parties : l'Apôtre exhorte les Juifs à la pratique de différentes vertus (1-7). 2. Il les encourage à s'attacher à Jésus-Christ, à s'affranchir de la Synagogue, et à pratiquer les œuvres de charité et d'obéissance (8-17). 3. Enfin, il termine son Épître en se recommandant à leurs prières, et en leur disant qu'il prie pour eux. Il ajoute à l'expression de ces sentiments les salutations d'usage (18-25). — *Meneat in vobis.* C'est un des premiers préceptes de la loi.

2. *Laboravi quidam.* Comme Loth, Abraham, Manuë et sa femme. La persécution était commencée, et devant bientôt sévir avec violence, ces recommandations avaient une grande importance.

4. *Fornicatores.* Les Juifs dans les derniers temps étaient tombés dans une corruption de mœurs, presque égale à celle des Gentils. C'est pourquoi dans toutes ses lettres, l'Apôtre s'élève contre ces crimes.

7. *Imitantes fidei.* L'Apôtre saint Jacques, le premier évêque de Jérusalem, avait été mis à mort quelque temps auparavant. C'est sans doute à la fin héroïque de ce glorieux martyr, que l'Apôtre fait allusion.

29. *Etenim Deus noster ignis consumens est.* Voyez ce mot dit causam cur Deo qui noster et reverentia servire debeamus. Causa hæc est quod Deus noster instar ignis puniit, urit, et consumit eos qui carent hoc suo metu et reverentia.

Cap. XIII. — 1. *Caritas fraternitatis.* *φιλὰδελφία*, id est, *fraterna caritas.* — *Meneat in vobis.* Quasi dicit : Pargite ut compitis iustitiam amare et jurare, fervere, etc. 2. *Et hospitalitatem nolite oblivisci.* Ad officio consuete hospitalitatis nolite cessare. — *Laboravi quidam, angelis hospitio receptis.* Nescientes angelos, et putantes esse homines roeperunt ; hoc enim significat vox græca *labov*.

3. *Memento victorum.* Eorum qui Christi causa sunt in carceribus. — *Tanquam simul vincti.* Ac si vos ipsi vincti essetis cum illis. — *Et laborantium.* *καταρτυουμένων*, eorum qui affliguntur, et male tractantur, vel moribus, vel alia ratione. — *Tanquam et ipsi in corpore morantes.* Cogitantes vos gustare corpus istius et gravioribus malis obnoxium.

4. *Honorabile concubium in omnibus.* Conjugium sit in omnibus honestum, id est, in omni re servate honestatem et deos conjugii vestri, caventes ne quid impudenter fiat. — *Et thorus immaculatus.* Sit immaculatus lectus maritalis, ut nullo adulterio, aut peccati nullius libe contra fidem conjugalem contaminetur. — *Judicabit.* Contemnit et punit.

5. *Sint mores sine avaritia.* Absit avaritia a moribus vestris. — *Contenti presentibus.* His que habetis, et vestra sorte contenti sitis. — *Ipsa enim dixit.* Ad Josue, c. 1. 5, *opus historice.* — *Non le deserram.* Ergo si in Deo spem locaveritis, non deserrit vobis necessaria.

6. *Non timebo quid faciat mihi homo.* Stuprum est hoc testimonium ex Paul., 117, 6. Significat non timebimus a malis hominibus nolite timebimus, si Deus fuerit adiutor.

7. *Praepositorum vestrorum.* Intelligent apostolus, episcopos, sacerdotes, qui habuerunt fideli doctores ; hoc enim significat, qui vobis locuti sunt verbum Dei. — *Quorum intuentes castrum conversati.* Fidem vobis habuissent et sanctissimum.

rum, qui vobis locuti sunt verbum Dei, quorum intuentes exitum conversationis, imitamine fidei.

8. Jesus Christus heri, et hodie, ipse est in saecula.

9. Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis, quam non profuerunt ambulantiibus in eis.

10. Habemus altare, de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deserviunt.

11. a. Quorum enim animalium inferitur sanguis pro peccato in sancta purificatio, horum corpora emanantur extra castra. [a Lev. 16. 27.]

12. Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est.

13. Exeamus igitur ad eum extra castra, improprie enim oportet.

8. *Jesus Christus heri.* Saint Chrysostome observe que ceci se rapporte aux hérétiques, qui cherchaient à peire adter. Hébreux que Jésus-Christ était mort, ils devaient attendre un autre Messie, l'Apôtre proteste contre cette doctrine, en disant que la foi en Jésus-Christ est sera de tous les temps, et qu'il faudra toujours croire ce qu'on croit ces hommes contraireux donc à la parole des versets précédents.

9. *Non escis.* Saint Paul attaque les idolâtres, qui voulaient maintenir les observations légales, et il parle ici particulièrement de la partie des victimes réservée à ceux qui les offraient, et qui ne servaient pas plus à leur sanctification que le sacrifice lui-même.

10. *Habemus altare.* En donnant au verset précédent le sens que nous avons adopté, on est amené à entendre par corpora tant les Juifs ne pouvant pas manger, le sacrifice eucharistique que Jesus-Christ a substitué au sacrifice de l'ancienne loi. C'est une interprétation d'ailleurs admise par les Pères et par un grand nombre de commentateurs.

11. *Quorum enim animalium.* Pour prouver ce qu'il a dit (vers. 10), que les Juifs ne peuvent avoir part à la victime expiatorie, il cite ce fait : c'est que les animaux offerts pour le péché, devaient être brûlés hors du camp ou de la ville, parce qu'aucun Juif n'avait manger.

12. *Exeamus igitur ad eum.* Sortons donc du camp et quittons la Synagogue, son temple et ses sacrifices, et affranchissons-nous du joug de la loi pour aller à Jésus-Christ.

8. *Jesus Christus heri, et hodie : ipse est in saecula.* Quasi dicit : Christus Dominus semper est illem, æque potens, æque benedictus æque suos. Imitamine majorum vestrorum fidem, ut eadem que ipsi consecuti sunt bona collestis, et vos, qui eadem Dominum famulamine, consequi possitis.

9. *Doctrinis variis.* Varias doctrinas esse appellat que dissident inter se. — *Peregrinis.* Intelligent doctrinas adventivas, alienas a doctrinis, et spiritui apostolorum et Ecclesie. — *Nolite abduci.* Ne patiamini vos rapi, licet fortassis præsentent plausibiles. — *Optimum est enim gratia stabilire cor.* Gratia, id est, sanctitas, virtute et probitate ; qui enim a stabilitate et probitate deficiunt, facile fidem poterunt perdere. — *Non escis.* Per escas intelligit observantias certarum escarum et ciborum leges moxatas prescriptorum Levit., 11 ; hæc enim non profuerunt, id est, non justificaverunt comedentes, nec manibus eorum nobis gratia addiderunt.

10. *Habemus altare.* In quo offerimus sacrificium corporis et sanguinis Christi. — *De quo edere non habent potestatem.* Græce, *εσθωρα*, id est, *facultatem, licentiam.* — *Qui tabernaculo deserviunt.* Il qui legi inhaerent.

11. *Quorum enim animalium.* Hæc animalia erant vitulus et hircus, qui offerrebantur pro peccatis pontificis et totius populi. Vide Levit., c. 16, n. 27. — *Inferitur sanguis.* In Sancta Sanctorum ad illa expianda. — *Horum corpora emanantur extra castra.* Vide Lev., 4. 11. — *Extra castra.* Solliciti dum vixerant in castris in deserto ; postea vero extra civitatem Jerusalem. Argumentatio Apostoli est hujusmodi : levitate non poterat edere esse victimas, quarum sanguis peccatis obnoxium. — *Et extra castra.* Quia extra castra, ergo nec hæc fas est eis edere.

12. *Propter quod et Jesus.* Aliam causam allegoricam assignat Apostolus hujus ceremonie, scilicet significatam fusæ per eam : quod Christus extra castra, id est, extra urbem Jerusalem tollendus esset in cruce, et ab olis castrorum jehoiarum tabernaculo et templo, Ecclesiam gentium per totum orbem diffundendam morte suo esset institutus, ut cruce Christi non omnes esset drea, sed mundi, ut ait S. Leo, serm. 9. de Pass. — *Extra portam.* Mons enim Calvarius erat extra portam Jerusalem, que dicebatur Sion, ut patet ex delineatione Villalpandi, inter septentrionem et occidentem. Vide eundem in apparatu urbis et templi, part. 1, lib. 3, c. 2.

13. *Exeamus igitur ad eum extra castra.* Affert apostolus causam tropologicam ejusdem ceremonie, significans ad Christi imitationem exeamus nobis esse extra castra, pompam, luxum et hujusmodi, et libenter pro Christo ignominias et dolores ferendam. —

ont prêché la parole de Dieu ; et, considérant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi.

8. Jésus-Christ était hier, il est aujourd'hui et il sera le même dans tous les siècles.

9. Ne vous laissez point emporter à une diversité d'opinions et à des doctrines étrangères : car il est bon d'affirmer son cœur par la grâce, au lieu des viandes qui n'ont point servi à ceux qui les ont observés.

10. Car nous avons en Jésus-Christ une victime dont ceux qui rendent encore un culte au tabernacule n'ont pas pouvoir de manger.

11. Car les corps des animaux, dont le sang était porté par le souverain pontife dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp.

12. Et c'est pour cette raison, que Jésus-Christ, devant sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors la porte.

13. Sortons donc hors du camp ; et allons à Jésus-Christ, en portant l'ignominie de sa croix,

14. Car nous n'avons point ici de ville permanente; mais nous cherchons celle que nous devons habiter un jour.

15. Offrons donc par lui sans cesse à Dieu une hostie de louange, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui rendent gloire à son nom.

16. Souvenez-vous d'exercer la charité, et de faire part de vos biens aux autres : car c'est par de semblables hosties qu'on se rend Dieu favorable.

17. Obéissez à vos conducteurs, demeurez soumis à leurs ordres; afin qu'ainsi qu'ils veillent pour le bien de vos âmes, comme devant en rendre compte à Dieu, ils s'acquittent de ce devoir avec joie, et non en gémissant : ce qui en leur serait plus avantageux.

18. Priez pour nous : car nous croyons, selon le témoignage que notre conscience nous rend, que nous n'avons point d'autre désir que de nous conduire saintement en toutes choses.

19. Et je vous conjure de le faire avec une nouvelle instance, afin que Dieu me rende plus tôt à vous;

20. Que le Dieu de paix, qui a ressuscité d'entre les morts Jésus-Christ, Notre Seigneur, qui par le sang de l'estime éternel est devenu le grand pasteur des brebis.

21. Vous rendez disposés à toute bonne œuvre, afin que vous fassiez sa volonté, lui-même faisant en vous ce qui lui est agréable par Jésus-Christ, auquel soit gloire dans les siècles des siècles. Amen.

19. *Quo ceterius restituit vobis.* D'après ces paroles, on voit que l'Apôtre n'était pas encore libre. Il est probable qu'il se trouva à la fin de sa première captivité. Il espérait pour bientôt de sa liberté, et il se promettait d'en faire usage pour retourner à Jérusalem, au lieu de ceux à qui il écrivait.

*Improprium ejus portantes.* Ejus, inquam, qui extra portam passus; nam qui ducebatur extra portam, ignominiosus mortis multabatur. Improprium Christi proprie illud ab apostolo dicitur, qui vocabatur christiani, de quo Petrus, i. Epist., c. 4, n. 16 : *Christi autem ut christianus, non erubescat; glorificet autem Deum in isto nomine.* Erat enim magnum probrum vocari sectatorem se discipulum Christi crucifixi.

14. *Non enim habemus hic manentem civitatem.* Est analogia interpretatio ejusdem sermonis et extus extra castra, sive extra civitatem. Significatur enim affectu hinc exarmonie et desideria nostra ad meliorem illam celestem Jerusalem erigenda. — *Manentem.* Fixam et stabilem. — *Futura inquirimus.* Ad eam civitatem tendimus que nobis in futuro promittitur, id est, ad Jerusalem celestem.

15. *Per ipsum ergo.* Christum tanquam Pontificem et mediatorem nostrum. — *Offeramus hostiam laudis semper Deo.* Hymno s. psalms, gratiarum actiones. — *Fructum laborum conscientium nominis ejus.* Qui fructus est laborum nomen ejus laudantium.

16. *Communitatis.* Communitatis bonorum vestrorum cum pauperibus. — *Talibus enim hostiis promeretur Deus.* Hoc enim est genus quoddam sacrificii hoc gratissimum, quod nobis conciliamus et propitiatus Deum.

17. *Præpositis vestris.* Episcopes intelligit, et alios ecclesiasticos superiores. — *Subjacetis eis.* Humiliter obedientiam illis exhibendo. — *Quasi rationem... reddiduri.* Quippe qui rationem reddiduri sunt. — *Ut cum gaudio hoc faciant.* Ut curam vestri agant cum sinceritate et gaudio, et non gemant sub onere, sed levius illud ferant. — *Hoc enim non expedit vobis.* Scilicet ut gementes id faciant, qui, ut ait Chrysostomus, gemitus prelati ob inobedientiam auditur in voce Domini, ut ipse eum graviter ulciscatur.

18. *Confidimus enim quia bonam conscientiam.* Quasi dicat : id facere debetis, ut pro amico et de vobis bene merito, qui sibi nihil conscius est contra vos faciesse, sed voluisse et velle omnibus professe.

19. *Amplius.* Impensus. — *Hoc facere.* Pro me orare. — *Restituit vobis.* Ad vos revertat.

20. *Deus autem pacis.* Auctor et amator. — *Qui eduxit de mortuis.* Qui suscitavit a mortuis Christum magnum pastorem hujus ovilis Ecclesie. — *In sanguine testamenti æterni.* Merito mortis et sanguinis, quem Christus effudit in cruce, quo sanguine firmatus est Novum Testamentum, et nostra cum Deo reconciliatio. Christumque magnum ovium pastor, nosque Christi oves affectu sumus.

21. *Apetet vos in omni bono.* Deus pacis vos tanquam unius corporis membra componat apert se perdat in omni genere bonorum operum. — *Faciens in vobis quod placet coram se.* Bonans vobis, et juvenis vos, ut faciatis ejus voluntatem. — *Per Jesum Christum.* Per Filium sui Jesu Christi meritum. — *Qui est gloria in sæculo sæculorum.* Qui non unquam vere ad Jesum Christum; qui et ipse Deus est, quam ad Deum Patrem referri potest.

22. Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis verbum solatii. Bienin perpancis scripsi vobis.

23. Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum, cum quo (si ceterius venerit) videbo vos.

24. Salutate omnes præpositos vestros, et omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.

25. Gratia cum omnibus vobis. Amen.

22. Je vous supplie, mes frères, d'agréer ce que je vous ai dit ici pour vous consoler, ne vous ayant écrit qu'en peu de mots.

23. Sachez que notre frère Timothée est en liberté; (et s'il vient bientôt ici) j'irai vous voir avec lui.

24. Saluez tous ceux qui vous conduisent, et tous les saints. Nos frères d'Italie vous saluent.

25. Que la grâce soit avec vous tous. Amen.

22. *Timotheum dimissum.* Saint Chrysostome et les autres grecs, saint Thomas et saint Asseline, ont conclu de là que Timothée avait été en prison; mais on ne sait où, ni à quelle occasion. — *Si ceterius venerit.* Cette condition laisse à penser que l'Apôtre était disposé à partir seul, tant il était impatient de les revoir.

24. *Salutant vos de Italia fratres.* Ces paroles ont fait croire que l'Apôtre avait écrit cette Epître d'une ville quelconque d'Italie. Mais la preuve ne nous semble pas suffisante. Car en admettant, comme nous le faisons, que l'Apôtre l'écrit à Rome, est-il étonnant qu'il ait eu près de lui des Juifs d'Italie, et qu'il ait adressé leurs salutations à ceux de Palestine?

22. *Ut sufferatis verbum solatii.* Ut æquo animo et libenti admittatis hanc meam consolationem et exhortationem; utrumque significat *επαγγελίας.* — *Per paucis scripsi vobis.* Si videlicet spectetis rei argumentum et dignitatem memine erga vos zelum et affectum.

23. *Cognoscite.* Græcè est, *γνωσκετε*, quod etiam verbi potest, *actis, notis.* — *Dimissum.* Vinculis solutum; hoc enim significat *γενεθλοσενν.* Indicat Timotheum fuisse sibi in vinculis, licet id sibi non narretur. — *Si ceterius venerit.* Si mature ad me venerit, aut redierit.

24. *Præpositos vestros.* Episcopos ecclesiarum, maxime per Judæam et Syriam. — *Et omnes sanctos.* Omnes fideles. — *De Italia fratres.* Judei christiani per varias urbes Italie dispersi.

25. *Gratia.* Consecta formula claudendi epistolam. Nominè gratiæ omne genus bonorum que nobis à Deo per Christum proveniunt, intelligit.

